

RÁMCOVÁ ZMLUVA

č. 1 /2018

o vzájomnej spolupráci v oblasti skúšok metrologických charakteristík a technických charakteristík plynomerov uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení (ďalej len „*Zmluva*“)

uzatvorená medzi

Názov: **Slovenský metrologický ústav**

Sídlo: Karloveská 63, 842 55 Bratislava 4

Zastúpený: Mgr. Roman Kováč, generálny riaditeľ
IČO: 30810701

DIČ: 2020908230

IČ DPH: SK2020908230SMÚ je zdaniteľnou osobou podľa § 3 ods. 4 a platiteľom podľa § 4 zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH

Registrácia: štátna príspevková organizácia evidovaná v Štatistickom registri organizácií vedenom Štatistickým úradom SR

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000068840/8180

IBAN: SK63 8180 0000 0070 0006 8840

(ďalej len „*Objednávateľ*“)

a

Názov: **Štátny podnik "Ivano-Frankivské výskumné a výrobné centrum pre normalizáciu, metrologiu a certifikáciu"**

Adresa: st. 127, ul. Vovchinetska, Ivano-Frankivsk, 76006, Ukrajina

Zastúpený: Pán Ivan Sayevich
generálny riaditeľ

Tel-fax (0342) 53 02 00,

a/c 26008212000535 (EUR) Ukgasbank

РАМКОВА УГОДА

№ 1 /2018

про взаємне співробітництво в галузі випробувань метрологічних характеристик і технічних характеристик лічильників газу, § 269 ст. 2 Закону № 2 513/1991 Зб.

Комерційний кодекс з поправками

(далі - "*Угода*")

укладена між

Назва: **Словацький метрологічний інститут**

Зареєстрований офіс: Karloveská 63, 842 55 Bratislava 4

В особі: пан Роман Ковач, генеральний директор

ID: 30810701

ІПН: 2020908230

Ідентифікатор платника ПДВ: SK2020908230ЗПТ є платником податку відповідно до п.3 ст. 4 та платником відповідно до § 4 Закону № 4 222/2004 Coll. про ПДВ

Реєстрація: державна допоміжна організація, зареєстрована в Статистичному реєстрі організацій, що обслуговується Статистичним бюро Словацької Республіки

Банківська установа: Державне казначейство

Номер рахунку: 7000068840/8180

IBAN: SK63 8180 0000 0070 0006 8840

(далі - "*Сторона*")

і

Назва: **Державне підприємство «Івано-Франківський науково-виробничий центр стандартизації, метрології та сертифікації»**

Адреса: вул. Вовчинецька, 127, м. Івано-Франківськ, 76006, Україна

в особі: пана Івана Сасевича, генерального директора

тел-факс (0342) 53 02 00,

a/c 26008212000535 (EUR) Ukgasbank

MFO 320478,
kód 02568176,
SWIFT: UGASUAUK
Sprostredkovateľská banka: Commerzbank AG
Frankfurt 4008864332 01 COBADEFF

(ďalej len „*Dodávateľ*“)
(spolu len „*Zmluvné strany*“)

„*Zmluvné strany*“ alebo každý samostatne
ako „*Zmluvná strana*“

Zmluvné strany súhlasne vyhlasujú, a zároveň
svojimi vlastnoručnými podpismi potvrdzujú, že
sú plne spôsobilé k právnym úkonom a
dobrovoľne, bez akéhokoľvek nátlaku uzatvárajú
túto Zmluvu týmto obsahom a budú dodržiavať
tieto podmienky:

PREAMBULA

Berúc do úvahy, že Zmluvné strany majú všetky
právomoci v súlade s vnútroštátnymi právnymi
predpismi na skúšanie metrologických
charakteristík a špecifikácií plynomerov a splňajú
požiadavky Medzinárodnej spolupráce v oblasti
akreditácie laboratórií (ILAC) v súlade s normou
ISO / IEC 17025 s cieľom sprístupniť výrobok na
trhu a zohľadniť, že Zmluvné strany sú oprávnené
vykonávať opatrenia ustanovené v tejto Zmluve,
Zmluvné strany súhlasia s uzavretím tejto
Zmluvy za podmienok uvedených nižšie.

Článok 1 Predmet zmluvy

Predmetom Zmluvy je vzájomná spolupráca
Zmluvných strán v oblasti zabezpečenia úloh pri
posudzovaní zhody meradiel v súlade
so Smernicou Európskeho parlamentu a Rady
2014/32/EÚ z 26. februára 2014 o harmonizácii
právných predpisov členských štátov týkajúcich sa
sprístupnenia meradiel na trhu. Vzájomná
spolupráca sa uskutočňuje na komerčnom základe
v rámci Článku 2 Zmluvy.

MFO 320478,
code 02568176,
SWIFT: UGASUAUK
Intermediarybank: Commerzbank AG
Frankfurt EUR 4008864332 01 COBADEFF

(ďalej – „*Сторона*“)
(разом „*Сторони*“)

"Сторони" або окремо як "Договірна
Сторона"

Договірні Сторони погоджуються
декларувати та одночасно засвідчують
своїми підписами, що вони повністю
дотримуються законодавства, і на
добровільній основі без натиску уклали цю
Угоду наступного змісту та будуть
дотримуватися таких умов:

ПРЕАМБУЛА

Враховуючи, що Сторони мають всі
повноваження згідно з національним
законодавством щодо тестування
метрологічних характеристик та технічних
характеристик лічильників газу та
відповідають вимогам Міжнародної
кооперації з акредитації лабораторій
(ILAC) у відповідності з стандартом
ISO/IEC 17025, з метою зробити продукт
доступним на ринку та з урахуванням того,
що Сторони мають право здійснення
заходів, передбачених цією Угодою,
Сторони погоджуються укласти цю Угоду
на умовах, викладених нижче.

Стаття 1 Предмет договору

Предметом взаємного співробітництва між
Сторонами є роботи з випробувань при
оцінці відповідності засобів виміральної
техніки відповідно до Європейської
директиви 2014/32. Взаємне
співробітництво здійснюється на
комерційній основі в рамках статті 2
Угоди.

Článok 2

Rozsah spolupráce

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ bude vykonávať pre Objednávateľa nasledovné činnosti spočívajúce vo:
 - a) vykonaní skúšok podľa požiadaviek posudzovania zhody,
 - b) vypracovaní protokolov o skúške.
2. Dodávateľ sa zaväzuje vykonať špecifikované činnosti v súlade s touto Zmluvou odbornou starostlivosťou, vedomosťami a zručnosťami, v rozsahu kvalite v súlade so súhlasom Zmluvných strán, touto Zmluvou av súlade s platnými právnymi predpismi a Objednávateľ súhlasí s tým, že zaplatí dohodnutú cenu za vykonanú činnosť v súlade s touto Zmluvou.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že:
 - a) počas trvania spolupráce na základe tejto Zmluvy si budú navzájom poskytovať dostatočnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne plnenie dohodnutej zamýšľanej spolupráce, budú postupovať na základe dôvery a budú sa vyvarovať všetkých úkonov, ktoré by mohli poškodiť záujmy druhej Zmluvnej strany,
 - b) nezneužijú informácie na úkor druhej Zmluvnej strany, ktoré sa dozvedeli počas trvania spolupráce na základe tejto Zmluvy,
 - c) bezodkladne oznámia akékoľvek skutočnosti, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie spolupráce podľa tejto Zmluvy, zmenu podmienok realizácie spolupráce Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy / alebo ktoré zistili v súvislosti s výkonom svojich činností podľa tejto Zmluvy.

Článok 3

Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Objednávateľ sa v rámci spolupráce zaväzuje:

Стаття 2

Сфера співпраці

1. Сторони погоджуються, що Виконавець повинен виконувати наступні види діяльності для Замовника:
 - (a) проведення випробувань відповідно до вимог оцінки відповідності,
 - (b) складання протоколів випробувань.
2. Виконавець зобов'язується виконувати зазначені заходи згідно з цією Угодою з професіоналізмом, знаннями та навичками в обсязі та якості відповідно до угоди Договірних Сторін, та відповідно до чинного законодавства, а Замовник зобов'язується сплатити узгоджену ціну за виконану діяльність відповідно до цієї Угоди.
3. Договірні Сторони зобов'язуються:
 - a) протягом усього терміну співробітництва в рамках цієї Угоди створювати всі умови одна одній, необхідні для належного здійснення узгодженого запропонованого співробітництва, яке буде здійснюватися на основі довіри і уникати будь-яких дій, які можуть завдати шкоди інтересам іншої Договірної Сторони,
 - b) не використовувати інформацію на шкоду іншої Сторони, яку вони дізналися протягом співробітництва відповідно до цієї Угоди,
 - c) своєчасно повідомляти про будь-які факти, які можуть вплинути на здійснення співробітництва в рамках цієї Угоди, зміни умов виконання Сторін в рамках цієї Угоди та/або які перебувають у провадженні його діяльності відповідно до цієї Угоди.

Стаття 3

Права та обов'язки Сторін

1. Замовник бере на себе зобов'язання в

a) objednávať od Dodávateľa práce uvedené podľa Článku 2 tejto Zmluvy formou riadnej písomnej objednávky, v ktorej uvedie špecifikáciu a rozsah skúšok a predpisov príp. iné požiadavky, na základe ktorých sa má vzorka posudzovať, b) požadovať od Dodávateľa pred vystavením objednávky cenovú ponuku na práce podľa Článku 2 Zmluvy so stanovením predbežného termínu vykonania prác, c) vystaviť Dodávateľovi objednávku na práce podľa Článku 2 Zmluvy na základe vyhovujúcej cenovej ponuky predloženej Dodávateľom, akceptovanej Objednávateľom, d) včas odovzdať Dodávateľovi vzorku, na ktorej majú byť vykonané práce podľa Článku 2 Zmluvy, e) zaplatiť faktúru za prácu vykonanú v dohodnutom termíne a rozsahu najneskôr do 30 dní od jej doručenia Objednávateľovi, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak.	рамках співробітництва: a) надавати Виконавцеві роботи, зазначені у статті 2 цієї Угоди, письмове замовлення, яке визначає коло випробувань та правил, інші вимоги, згідно з якими проводиться вибіркова оцінка, b) вимагати від Виконавця надавати кошторис для роботи відповідно до статті 2 попередньо визначивши дати виконання робіт, c) видає Виконавцю замовлення на роботу відповідно до статті 2 цієї Угоди на підставі задовільної заявки, поданої Виконавцем, прийнятою Замовником, d) своєчасно надати Виконавцю зразок, з яким буде проводитися робота згідно зі Статтею 2 Угоди; e) оплатити рахунок за виконану роботу в обумовлений час і обсяг, не пізніше 30 днів після його доставки Замовнику, якщо Договірні Сторони не домовляться про інше.
2. Objednávateľ má právo: a) nevystaviť objednávku Dodávateľovi, pokiaľ Dodávateľom predložená cenová ponuka so stanoveným termínom vykonania prác je pre Objednávateľa nevyhovujúca a Zmluvné strany sa nedohodnú ani na úprave jej podmienok, b) neuhradiť doručену faktúru, pokiaľ objednané práce podľa Článku 2 Zmluvy neboli vykonané v dohodnutom termíne a rozsahu na základe vystavenej objednávky, c) navrhovať zmeny v tejto Zmluve na základe zmien požiadaviek Objednávateľa, v priebehu platnosti Zmluvy.	2. Замовник має право: a) не видавати замовлення Виконавцю, якщо пропозиція, подана Виконавцем з встановленим терміном виконання робіт, не є задовільною для Замовника, а Договірні Сторони не погоджуються змінювати його умови, b) не сплачувати поставлений рахунок-фактуру, якщо замовлені роботи згідно зі статтею 2 Договору не виконуються протягом узгодженого часу та обсягу на підставі виданого замовлення, c) пропонувати зміни у цій Угоді на основі змін вимог Замовника протягом терміну дії Угоди.
3. Dodávateľ sa zaväzuje: a) vykonávať pre Objednávateľa činnosti podľa Článku 2 tejto Zmluvy, na základe objednávky vystavenej Objednávateľom,	3. Виконавець зобов'язується: a) виконувати для Замовника заходи, передбачені статтею 2 цієї Угоди, на підставі розпорядження, виданого

a to riadne a včas a s vynaložením všetkej odbornej spôsobilosti, b) na požiadanie poskytnúť Objednávateľovi cenovú ponuku na práce podľa Článku 2 Zmluvy so stanovením predbežného termínu vykonania prác, c) písomne potvrdiť prijatie objednávky a lehotu plnenia, pokiaľ si Zmluvné strany nedohodnú iný termín vykonania prác, d) na základe vystavenej a potvrdenej objednávky prevziať od Objednávateľa vzorku, na ktorej majú byť vykonané práce podľa Článku 2 Zmluvy, o prevzatí vzorky Zmluvné strany spíšu preberací protokol, e) práce podľa Článku 2 Zmluvy vykonať v dohodnutom termíne a rozsahu, f) vystaviť faktúru za práce vykonané podľa písm. d) a doručiť ju Objednávateľovi, g) po vykonaní prác podľa Článku 2 Zmluvy vrátiť vzorku Objednávateľovi, o vrátení vzorky Zmluvné strany spíšu preberací protokol, ktorý bude podkladom pre vystavenie faktúry Dodávateľom, h) zabezpečiť, aby pracovníci, ktorí sa budú podieľať na posudzovaní zhody výrobkov podľa tejto Zmluvy vykonávali toto posudzovanie s najvyšším stupňom integrity a nevyhnutnej odbornej spôsobilosti v danej oblasti a súčasne zabezpečiť, aby títo zamestnanci nepodliehali akýmkoľvek tlakom a pohnútkam, najmä finančným, ktoré by mohli ovplyvniť ich posudzovanie alebo výsledky ich činnosti posudzovania zhody hlavne od osôb alebo skupín osôb zainteresovaných na výsledkoch týchto činností, i) niesť zodpovednosť za to, že všetky informácie, ktoré zamestnanci získajú v rámci činnosti vykonávanej podľa tejto Zmluvy, sa budú považovať za dôverné a budú zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách obchodného a autorského charakteru, s ktorými sa dostanú do styku pri posudzovaní zhody	Замовником, у належний та своєчасний спосіб та з виконанням усіх професійних повноважень, b) на вимогу надавати Замовникові цінову пропозицію на виконання робіт за статтею 2 Угоди, та попередньо встановлювати кінцевий термін виконання робіт, (c) підтвердити одержання замовлення та термін виконання в письмовій формі, якщо сторони не домовляться про інше виконання робіт, d) передати від Замовника зразки, на яких на підставі виданого та підтвердженого замовлення повинна бути виконана робота за Статтею 2 Угоди, при відборі зразка Договірні Сторони складають протокол відбору, e) працювати згідно зі Статтею 2 Угоди протягом узгодженого часу та обсягу; f) видавати рахунок-фактуру за роботу, виконану відповідно до пункту d) і доставити його Замовнику; g) після виконання робіт згідно зі статтею 2 Угоди повернути зразок Замовнику, після повернення зразка Договірні Сторони повинні скласти протокол приймання, який буде основою для виписки рахунків-фактур Виконавцем, (h) гарантувати, що працівники, які братимуть участь у оцінці відповідності продукції здійснюватимуть цю оцінку з високим ступенем цілісності і необхідної технічної компетентності в цій області і в той же час гарантуючи, що ці працівники не піддаються будь-якому тиску і стимулюванню, особливо фінансовому, що може вплинути на їх судження або результати їх діяльності з оцінки відповідності, особливо від осіб або груп осіб, зацікавлених в результатах цих заходів. i) нести відповідальність за забезпечення того, що вся інформація, отримана працівниками в контексті діяльності, проведеної в рамках оцінки відповідності продукції, вважається конфіденційною та повинні зберігати конфіденційність всієї комерційної та авторської інформації, з яким вони будуть контактувати при оцінці
--	--

výrobkov,

- j) nieсти відповідальність за те, że zamestnanci podieľajúci sa na posudzovaní zhody nie sú návrhármi, výrobcami, dodávateľmi, nákupcami, vlastníkmi, používateľmi alebo údržbármi výrobkov, ktoré posudzujú, ani autorizovanými zástupcami ktorejkoľvek z týchto strán a neposkytnú k predmetnému posúdeniu zhody konzultácie týmto stranám,
- k) zachovávať dôvernoscť a nezávislosť od obchodných a iných záujmov alebo vzťahov vyplývajúcich z akýchkoľvek existujúcich alebo predchádzajúcich spojení so zákazníkmi, ktoré by mohli mať za následok konflikt záujmov,
- l) dohodnuté predmetné skúšky vykonať vo vlastnej réžii a nevyužiť služby ďalších subdodávateľov,
- m) upozorniť Objednávateľa pred vykonaním požadovaných skúšok na skutočnosť o možnej závislosti od výrobcu,
- n) umožniť Objednávateľovi vykonať audit za účelom potvrdenia schopnosti poskytovať službu na požadovanej odbornej úrovni.

4. Dodávateľ má právo:

- a) neposkytnúť Objednávateľovi cenovú ponuku na práce podľa Článku 2 Zmluvy, pokiaľ nie je schopný požadované práce vykonať sám, o čom bude Objednávateľ bezodkladne informovať,
- b) navrhovať zmeny v tejto Zmluve formou dodatku v priebehu platnosti Zmluvy.

Článok 4 Spoločné ustanovenia

1. Miestom plnenia tejto Zmluvy sú laboratória a pracoviská Dodávateľa, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú v konkrétnom prípade inak.
2. Cenová ponuka podľa Článku 3 ods. 3 písm. b) Zmluvy zohľadňuje cenník služieb Dodávateľa platný pre príslušný kalendárny rok. O zmene cenníka služieb bude Dodávateľ písomne

відповідності продукції,

- j) нести відповідальність за те, щоб персоналом з оцінки відповідності не були розробники, виробники, постачальники, покупці, власники, користувачі або супроводжуючі продукти, які вони оцінюють, або уповноважені представники будь-якої із цих сторін, і не передбачають відповідної оцінки відповідності цими сторонами,
- (k) зберігати конфіденційність та незалежність від ділових та інших інтересів або відносин, що виникають з будь-яких існуючих або попередніх зв'язків з клієнтами, які можуть призвести до конфлікту інтересів,
- l) самостійно проводити погоджені випробування та не використовувати послуги інших субпідрядників,
- m) попереджати Замовника перед виконанням необхідних випробувань про факти можливої залежності від виробника,
- n) дозволяти Замовнику провести аудит, щоб підтвердити можливість надання послуги на необхідному професійному рівні.

4. Виконавець має право:

- a) не пропонувати Замовнику пропозицію роботи згідно зі статтею 2 Угоди, якщо він не може самостійно виконати замовлену роботу, про що Замовнику негайно повідомить,
- b) пропонувати поправки до цієї Угоди у формі додатку протягом строку дії Угоди.

Стаття 4 Загальні положення

1. Місце виконання цієї Угоди є лабораторією та робочими місцями Виконавця, якщо Сторонами у конкретному випадку не узгоджено інше.
2. Рахунок відповідно до Статті 3 розділу 3 (b) Угоди враховує вартість робіт Виконавця, прив'язаний до відповідного календарного року. Виконавець письмово

інформувати Об'єднávateľa. Pre vylúčenie pochybností platí, že takáto zmena nebude účinná spätne na zmluvné vzťahy založené na základe objednávky už akceptovanej Dodávateľom pred účinnosťou zmeny cenníka služieb Dodávateľa.

3. Objednávateľ uhradí cenu za práce vykonané podľa objednávky, na základe faktúry vystavenej Dodávateľom, a to bezhotovostným prevodom na účet Dodávateľa uvedený vo faktúre. Faktúra musí obsahovať náležitosti daňového dokladu vyžadované platnými právnymi predpismi. Splatnosť faktúry je dohodnutá na dobu 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplataenia faktúru, ktorá je nesprávna alebo neúplná, s uvedením dôvodu jej vrátenia, a to najneskôr v posledný deň jej splatnosti. Oprávneným vrátením faktúry sa ruší pôvodná doba splatnosti. Nová doba splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia opravenej, doplnenej alebo novej faktúry v súlade s týmto bodom Článku 4 Zmluvy.

Článok 5

Ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Každá Zmluvná strana je oprávnená Zmluvu vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota Zmluvy je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola Zmluvnej strane doručená písomná výpoveď druhej Zmluvnej strany. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že vypovedaním Zmluvy sa nerušia ich záväzky, ktoré vznikli na základe skôr vystavených a akceptovaných objednávok.
3. V prípade, ak hrozí poškodenie dobrého mena alebo povesti Zmluvnej strany v dôsledku plnenia resp. neplnenia predmetu tejto Zmluvy, a porušujúca Zmluvná strana nezjedná nápravu

інформує Замовника про зміну вартості випробувань. Щоб unikнути сумнівів, така зміна ne bude чинною для договірних відносин na підставі замовлення, вже прийнятого Виконавцем, до того, як відбулись зміни ціni y Виконавця.

3. Замовник сплачує вартість робіт, виконаних за замовленням, na підставі рахунку, що видається Виконавцем, шляхом переказу na рахунок Виконавця згідно рахунку-фактури. Рахунок повинен містити відомості про податковий документ, що вимагається чинним законодавством. Термін погашення рахунку vстановлюється протягом 30 днів з дати його доставки Замовнику. Замовник має право повернути, ne проплативши рахунок, який є невірним або неповним, із зазначенням причини його повернення, ne пізніше останнього дня його терміну. Затверджене повернення рахунку скасовує оригінальний термін сплати. Новий термін погашення починається з дати надання виправленого або novого рахунку відповідно до статті 4 Угоди.

Стаття 5

Припинення дії договору

1. Контракт укладається на невизначений термін.
2. Кожна Сторона має право розірвати Угоду без будь-якої причини. Період повідомлення згідно з Угодою становить 3 місяці і починається з першого дня місяця, наступного за місяцем, протягом якого Сторона Договору отримала письмове повідомлення від іншої Сторони. Сторони визнають та погоджуються, що припинення дії Угоди ne порушує їх зобов'язання, що впливають з раніше виданих та прийнятих замовлень.
3. У разі виникнення ризику втрати доброго імені або репутації Договірної Сторони в результаті виконання або, neвиконання предмета цієї Угоди, i

ani na základe osobitnej písomnej výzvy druhej Zmluvnej strany v stanovenej lehote, druhá Zmluvná strana je oprávnená od Zmluvy písomne odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení porušujúcej Zmluvnej strane.

4. Zmluvné strany môžu spoluprácu zároveň ukončiť aj písomnou dohodou strán k dohodnutému dňu.

Článok 6

Závěrečné ustanovenia

1. Zmenu Zmluvy je možné vykonať len písomne a zmena nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch Zmluvnými stranami. Vykonať zmeny a doplnenia Zmluvy môžu výlučne štatutárni zástupcovia zúčastnených strán.
2. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží dva exempláre.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Neplatnosť, nevykonateľnosť či neúčinnosť aj len niektorých ustanovení tejto Zmluvy nespôsobuje neplatnosť, nevykonateľnosť či neúčinnosť Zmluvy ako celku, a to za podmienky, že neplatné či neúčinné ustanovenie môže byť oddelené od ostatných platných ustanovení Zmluvy a nahradené ustanovením v súlade s platnou právnou

pravoporušník ne bude виправляти порушення після конкретного письмового запиту іншої Договірної Сторони протягом певного періоду, інша Сторона має право відмовитися від Угоди в письмовій формі. Наслідки відкликання набирають чинності з дати надання письмового повідомлення про припинення відносин зі Стороною, що порушила.

4. Сторони також можуть припинити співпрацю від узгодженої дати шляхом письмової Угоди.

Стаття 6

Заключні положення

1. Зміни до Угоди можуть здійснюватися лише в письмовій формі, і зміна набуває чинності з дня підписання обома Договірними Сторонами. Поправки до Договору можуть прийматися тільки уповноваженими представниками залучених Сторін.
2. Угода оформлюється у чотирьох примірниках, кожен Сторона отримує дві копії.
3. Ця Угода набирає сили з дня підписання обома Договірними Сторонами. Ця Угода набирає чинності на наступний день після її опублікування в Центральному реєстрі договорів, що зберігається Управлінням Уряду Словацької Республіки. Цей Договір обов'язково опубліковано відповідно до розділу 5a Закону № 3 211/2000 Coll. про вільний доступ до інформації та про внесення змін до деяких законів (Закон про свободу інформації).
4. Нездійсненність, неможливість виконання або неефективність деяких положень цієї Угоди не може бути підставою для визнання недійсною Угоди в цілому, за умови, можливого відокремлення неефективного положення від інших застосовних положень Угоди і замінено положенням, передбаченим

úpravou, účelom Zmluvy a vôľou Zmluvných strán pri uzatvorení tejto Zmluvy.

5. Zmluvné strany si Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, s ktorým súhlasia a prehlasujú, že zodpovedá ich slobodnej vôli a nebola dojednaná v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok. Na dôkaz toho pripájajú Zmluvné strany svoje podpisy.

6. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a ukrajinskom jazyku, pričom v prípade akýchkoľvek nezrovnalostí je rozhodujúce slovenské znenie.

V....., dňa 17.4.2018

..... Slovenský metrologický ústav
Mgr. Roman Kováč Karloveská 63
generálny riaditeľ SMÚ 842 55 Bratislava
-1-

V....., dňa 17.4.2018

.....
Pan Ivan Saševych
generálny riaditeľ DP «Ivano-
Frankivskstandartmetrologia»

відповідним законодавством, згідно з метою Угоди та волею Договірних Сторін після укладення цієї Угоди.

5. Сторони прочитали та зрозуміли зміст Угоди, погодили та оголосили, що вона відповідає їх волі, і що вона не була узгоджена якимось чином в односторонньому порядку, за несприятливих умов. З цією метою Сторони ставлять свої підписи.

6. Ця Угода складена словацькою та українською мовами, словацька версія є вирішальною у разі будь-яких невідповідностей.

«17.4.» _____ 2018 р.

.....
Пан Роман Ковач
Генер директор СМІ

«17.4.» _____ 2018 р.

.....
Pan Ivan Saševych
Генер директор ДП «Івано-
Франківський стандартметрологія»